

Краткое содержание учебной дисциплины, модуля / Summary	Дисциплина предполагает углубленное изучение практики и теории перевода в ключевых профессиональных сферах: юридической, экономической, научно-технической, общественно-информативной и туристической. Основное внимание уделяется методологии работы со специальными текстами, включая предпереводческий анализ, терминологический поиск, применение переводческих трансформаций, а также технологии реферирования и аннотирования. Работа направлена на выработку навыков адекватной и эквивалентной передачи содержания с учетом лингвистических и социокультурных особенностей различных предметных областей.	The module assumes comprehensive language learning through the following key aspects: legal, economic, scientific and technical, public-information, and tourism translation. The main focus is on methods of working with specialised texts, including pre-translation analysis, terminology research, the use of translation transformations, as well as abstracting and annotating techniques. The course aims to develop the ability to render content adequately and with an appropriate degree of equivalence, taking into account the linguistic and sociocultural features of different subject areas.
Формируемые компетенции / Competences	Уметь уверенно и корректно использовать иностранный язык для профессиональных, научных, личных и других целей. Знать лексические средства и грамматические структуры, присущие языку сферы профессионального общения.	Be able to use a foreign language confidently and accurately for professional, academic, personal, and other purposes. Students should know the lexical resources and grammatical structures characteristic of language used in professional communication.
Результаты обучения (знать, уметь, владеть) / Academic outcomes (knowledge, abilities, skills)	В результате изучения учебной дисциплины студент должен: знать: – значение специальной теории перевода для понимания профессионально-специализированной компетенции переводчика; – методику работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, необходимыми для осуществления специального перевода; – методику осуществления предпереводческого анализа	As a result of studying the academic discipline, the student must obtain the following: knowledge: – the significance of specialised translation theory for understanding the translator's professionally specialised competence; – methods of working with various information sources, information resources, and technologies required for specialised translation;

	текстов разной профессиональной направленности; – лексико – стилистические и грамматические особенности кодифицированных жанров различных сфер профессионального общения на иностранном и переводящем языках; – социокультурные и лингвистические аспекты разных видов специального перевода; – особенности терминологии различных профессиональных сфер; – специфику переводческих соответствий и трансформаций применительно к разным видам специального перевода; – вариативность способов достижения адекватности и эквивалентности перевода с учетом различий предметных областей; – методику реферирования и аннотирования специальных текстов; – специфику коммуникативно – прагматической адаптации переводов разной профессиональной направленности; – общие правила редактирования и оформления текстов разных специальных предметных областей; – технику применения современных информационных технологий при переводе текстов различных профессиональных сфер; – основные закономерности и тенденции развития специального переводоведения; уметь: – использовать теоретические знания специальной теории перевода для реализации профессионально – специализированной	– methods of pre-translation analysis of texts of different professional orientations; – lexical, stylistic, and grammatical features of codified genres in various fields of professional communication in the foreign language and the target language. – sociocultural and linguistic aspects of different types of specialised translation; – terminological features of various professional domains; – the specifics of translation correspondences and transformations as applied to different types of specialised translation; – the variability of ways to achieve adequate and equivalent translation with regard to differences between subject fields. – methods of abstracting and annotating specialised texts; – the specifics of communicative and pragmatic adaptation of translations of different professional orientations; – general rules for editing and formatting texts in different specialised subject areas; – techniques for applying modern information technologies when translating texts in various professional domains; – key regularities and trends in the development of specialised translation studies; abilities: – apply theoretical knowledge of specialised translation theory to implement the translator's professionally specialised competence; – conduct information search using dictionaries, reference materials, databases, and other sources in order to enrich the translator's professional thesaurus, study domain-specific terminology, and build background knowledge
--	--	--

	компетенции переводчика; – проводить информационно – поисковую работу со словарями, справочными материалами, банками данных и другими источниками информации с целью обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения терминологии сфер различной профессиональной направленности, формирования фоновых знаний, необходимых для осуществления специального перевода; – учитывать особенности сферы профессионального общения в речевой и переводческой деятельности; – применять предпереводческий анализ для перевода текстов разной профессиональной направленности; – определять лексико – стилистические и грамматические особенности кодифицированных жанров различных сфер профессионального общения на иностранном и переводящем языках; – учитывать особенности терминологии различных профессиональных сфер; – применять различные переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении разных видов специального перевода; – использовать различные способы достижения адекватности перевода с учетом различий предметных областей; – выполнять реферирование и аннотирование специальных текстов; – применять правила редактирования и оформления текстов разных специальных предметных областей; – использовать современные	required for specialised translation; – take into account the features of professional communication in language use and translation activity; – apply pre-translation analysis when translating texts of different professional orientations; – identify lexical, stylistic, and grammatical features of codified genres in various fields of professional communication in the foreign language and the target language; – take into account terminological features of various professional domains; – apply translation transformations to achieve the required level of equivalence when performing different types of specialised translation; – use different ways of achieving translation adequacy with regard to differences between subject fields; – produce abstracts and annotations of specialised texts; – apply rules for editing and formatting texts in different specialised subject areas; – use modern information technologies when translating texts in various professional domains; – carry out communicative and pragmatic adaptation of translations of different professional orientations; skills: – theoretical knowledge for finding solutions to problems arising in specialised translation practice; – terminology and key concepts of specialised translation theory; – skills in information search using various sources of supplementary information required for specialised translation;
--	--	---

	информационные технологии при переводе текстов различных профессиональных сфер; – осуществлять коммуникативно – прагматическую адаптацию переводов разной профессиональной направленности; владеть: – теоретическими знаниями в поиске решения проблем, возникающих в практике специального перевода; – терминологией и основными понятиями специальной теории перевода; – навыками информационно – поисковой работы с различными источниками дополнительной информации, необходимыми для осуществления специального перевода; – навыками профессионального общения в речевой и переводческой деятельности; – навыками адекватной интерпретации текстов разных предметных областей; – навыками предпереводческого анализа для осуществления перевода текстов разной профессиональной направленности; – навыками выявления и определения лексико – стилистических и грамматических особенностей кодифицированных жанров различных сфер профессионального общения на иностранном и переводящем языках; – навыками перевода терминологии различных профессиональных сфер; – навыками применения различных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении разных видов специального перевода;	– professional communication skills in language use and translation activity; – skills of adequate interpretation of texts from different subject areas; – skills of pre-translation analysis for translating texts of different professional orientations; – skills of identifying lexical, stylistic, and grammatical features of codified genres in various fields of professional communication in the foreign language and the target language; – skills in translating terminology from various professional domains; – skills in applying translation transformations to achieve the required level of equivalence in different types of specialised translation; – skills in applying different ways of achieving translation adequacy with regard to differences between subject fields; – skills in abstracting and annotating specialised texts; – skills in applying general rules for editing and formatting translations of texts in different specialised subject areas; – skills in using modern information technologies when translating texts in various professional domains; – skills in communicative and pragmatic adaptation in specialised translation.
--	---	--

	– навыками применения разных способов достижения адекватности перевода с учетом различий предметных областей; – навыками реферирования и аннотирования специальных текстов; – навыками применения общих правил редактирования и оформления перевода текстов разных специальных предметных областей; – навыками использования современных информационных технологий при переводе текстов различных профессиональных сфер; – навыками осуществления коммуникативно-прагматической адаптации специального перевода.	
Семестр изучения учебной дисциплины, модуля / Discipline, module term	8	8
Препреквизиты / Prerequisites	Основной иностранный язык (английский)– 1, Основной иностранный язык (английский)– 2, Основной иностранный язык (английский)– 3 Основной иностранный язык (английский). – 4 Основной иностранный язык (английский) – 5 Основной иностранный язык (английский) – 6 Основной иностранный язык для специальных целей (английский)	Main foreign language (English) – 1, Main foreign language (English) – 2, Main foreign language (English) – 3 Main foreign language (English) – 4 Main foreign language (English) – 5 Main foreign language (English) – 6 Main foreign language for specific purposes (English)
Трудоемкость в зачетных единицах (кредитах) / Credits	3	3
Количество аудиторных часов и часов самостоятельно й работы /	68/34	68/34

Academic hours and hours of self-study		
Требования и формы текущей и промежуточной аттестации / Requirements and forms of mid and end-term assessment	Устный опрос на лекциях и семинарах, выполнение переводческих упражнений и тестов, составление рефератов и эссе, письменный перевод текстов различных жанров, выполнение открытого эвристического задания, подготовка презентаций / экзамен	Oral questioning in lectures and seminars, completion of translation exercises and tests, writing essays and reports, written translation of texts in various genres, completion of open-ended heuristic assignments, preparation of presentations / exam